

Les convergences entre passé et futur dans les collections des arts du spectacle

Société internationale
des bibliothèques et musées
des arts du spectacle
(28^e Congrès : Munich, 26-30 juillet 2010)

Connecting Points: Performing Arts Collections Uniting Past and Future

International Association
of Libraries and Museums
of the Performing Arts
(28th Congress: Munich, 26-30 July 2010)



Actes édités par / Proceedings edited by
Helen Baer, Claudia Blank, Kristy Davis,
Andrea Hauer & Nicole Leclercq

sous la direction de / directed by
Nicole Leclercq

Passé, présent et futur sont destinés à être intrinsèquement liés dans le traitement des collections des arts du spectacle. Car leur principale mission est bien de préserver le passé, de déployer des activités au présent et de mettre en place des stratégies pour le futur. Les défis quotidiens auxquels les collections des arts du spectacle font face se trouvent au cœur de ce croisement ; ce sont ces préoccupations que les auteurs, venant de tous horizons, cherchent à exposer et à développer dans ce volume d'actes. Ces thèmes ont été abordés lors du Congrès de la SIBMAS à Munich en 2010, le premier à avoir été organisé conjointement avec le Congrès mondial de la FIRT, renforçant ainsi les relations entre le monde de la recherche théâtrale et celui des collections des arts du spectacle.

Past, Present, Future – these are permanent connecting points in the work of performing arts collections. It is their crucial commitment to preserve the past, to spread out several activities in the present and to develop strategies for the future. The challenges of performing arts collections are in the middle of these crossroads, which is the theme of the SIBMAS Congress papers presented in this book. The various international contributions are concentrated on the main topics of performing arts collections daily tasks. They were presented and discussed at the SIBMAS Congress in Munich 2010, the first conference in cooperation with the IFTR World Congress, strengthening the relationship between theatre research and performing arts collections.

Nicole Leclercq est attachée scientifique, assistante aux Archives & Musée de la Littérature et responsable de la section Théâtre. Elle est en outre présidente du Centre belge de la SIBMAS, vice-présidente du Comité exécutif international, secrétaire générale du Centre belge de l'Institut international du théâtre IIT et présidente du Comité international de la communication de l'IIT. Responsable de la publication des actes de plusieurs colloques et congrès, elle est aussi éditrice de la série 'Le Monde du théâtre' (Bruxelles, P.I.E. Peter Lang).

Les convergences entre passé et futur dans les collections des arts du spectacle

**Société internationale des bibliothèques
et musées des arts du spectacle
(28^e Congrès : Munich, 26-30 juillet 2010)**

Connecting Points: Performing Arts Collections Uniting Past and Future

**International Association of Libraries
and Museums of the Performing Arts
(28th Congress: Munich, 26-30 July 2010)**



P.I.E. Peter Lang

Bruxelles • Bern • Berlin • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Les convergences entre passé et futur dans les collections des arts du spectacle

**Société internationale des bibliothèques
et musées des arts du spectacle
(28^e Congrès : Munich, 26-30 juillet 2010)**

Connecting Points: Performing Arts Collections Uniting Past and Future

**International Association of Libraries
and Museums of the Performing Arts
(28th Congress: Munich, 26-30 July 2010)**



Actes édités par / Proceedings edited by
Helen Baer, Claudia Blank, Kristy Davis, Andrea Hauer
& Nicole Leclercq

sous la direction de / directed by
Nicole Leclercq

Ce volume est publié par la / This volume has been published by Société internationale des bibliothèques et musées des arts du spectacle (SIBMAS), avec le soutien de / with the support of Deutsches Theatermuseum / Musée allemand du Théâtre / German Theatre Museum (Munich) & the Archives et Musée de la Littérature (Brussels).

Nous souhaitons remercier pour leur aide à la réalisation des présents actes / We would like to thank the following for their help in making this publication possible: Sarah Bélanger, Claire Hudson, Véronique Meunier, Chloé Money, Marc Quaghebeur, Laurent Tock, Jan Van Goethem & Rodrigue Narbone.

Ce livre est publié après double révision à l'aveugle par des pairs.
The book was subject to a double blind refereeing process.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite. Tous droits réservés. No part of this book may be reproduced in any form, by print, photocopy, microfilm or any other means, without prior written permission from the publisher. All rights reserved.

© P.I.E. PETER LANG S.A.
Éditions scientifiques internationales
Bruxelles / Brussels, 2014
1 avenue Maurice, B-1050 Bruxelles, Belgique
www.peterlang.com ; info@peterlang.com
Imprimé en Allemagne / Printed in Germany

ISBN 978-2-87574-144-8
eISBN 978-3-0352-6413-5
D/2014/5678/26

« Die Deutsche Nationalbibliothek » répertorie cette publication dans la « Deutsche Nationalbibliografie » ; les données bibliographiques détaillées sont disponibles sur le site <<http://dnb.d-nb.de>>.
“Die Deutsche Nationalbibliothek” lists this publication in the “Deutsche Nationalbibliografie”; detailed bibliographic data is available on the Internet at <<http://dnb.d-nb.de>>.

Table of Contents/Table des matières

1. OPENING SESSION 1. SÉANCE INAUGURALE

Foreword/Avant-propos	13
<i>Claudia Blank</i>	
Opening Speech/Discours inaugural	17
<i>Claire Hudson</i>	
Introduction	21
<i>Claudia Blank</i>	
Greeting/Mot de bienvenue	29
<i>Klaus Weschenfelder</i>	

2. FIRST SESSION 2. PREMIÈRE SESSION

A Modern Baroque Opera House: Building a Historically Informed Performance Space	39
<i>Susan M. Cole</i>	
Les acteurs des archives	47
<i>Vincent Radermecker</i>	
Behind the Scenes at the Museum: A Look at the Challenges of Presenting an Exhibition of Theatrical Material in a National Museum of Art and Design	57
<i>Jane Pritchard</i>	
“Having a Good Hectic Time...”: Project Based Research on the Ballets Russes Tours to Australia and New Zealand	67
<i>Richard Stone</i>	
L’émigration russe des artistes du ballet et son influence sur l’évolution de la danse dans le monde	75
<i>Irina Gamula</i>	

Plugging the Gaps: Documentation of Fringe Theatre at the British Library	83
<i>Stephen Cleary</i>	

À la recherche d'un chemin perdu. Les archives du théâtre Činoherní klub : 1965-1972	91
<i>Petra Honsová</i>	

Aux sources de la création du département de la Musique : le rattachement de la bibliothèque de l'Opéra à la Bibliothèque nationale	97
<i>Mathias Auclair</i>	

Past – Present – Future: the Austrian Theatre Museum and its Collection of Autographs and Bequests	117
<i>Christiane Mühlegger-Henhapel</i>	

3. SECOND SESSION 3. DEUXIÈME SESSION

Connecting Platform: Theatre Institute in Warsaw	129
<i>Agata Adamiecka & Dorota Buchwald</i>	

The Theatre Subject at the Art Library: from Collection to Users' Expectation	137
<i>Yulia Katkovskaya</i>	

Spectacle vivant et patrimoine : une relation ambivalente. L'exemple de la Comédie-Française	151
<i>Agathe Sanjuan</i>	

What's Going on Behind the Scene? The Point of View of an Information Specialist	161
<i>Margret Schild</i>	

The Meyerhold Exhibition in Tokyo	171
<i>Yoko Ueda</i>	

Changes at the Theatre Instituut Nederland	179
<i>Hans van Keulen</i>	

The Development of a Theatre Museum as a Criterion of the Stable Development of Society	195
<i>Dmitry V. Rodionov</i>	

Difficulties of an Institution Collecting the Performing Arts within the So-Called Cultural Scene	205
<i>Thomas Trabitsch</i>	
One Moment in Time: How Theatre History Backs Up the Future of the Theatre	211
<i>Winrich Meiszies</i>	
Database of Scenography and Photography.....	221
<i>Denisa Štastná</i>	
A New Idea for a Permanent Exhibition: the History of Theatre in Krakow. From Actors' Domination to the Time of the Auteur Director	225
<i>Agnieszka Kowalska</i>	
Les archives de Michel Fokine à la Bibliothèque théâtrale de Saint-Pétersbourg	231
<i>Galina Ivanova</i>	
Theatrical Materials in the Municipal Library of Prague	239
<i>Marie Valtrová & Helena Pinkerová</i>	
The Scientific Research Portal: Media, Stage, Film	243
<i>Ann Kersting-Meuleman</i>	
Common Panel on Curating	253
<i>Compiled by Claudia Blank</i>	

4. THIRD SESSION

4. TROISIÈME SESSION

Le dépôt légal du Web à la BnF : une nouvelle perspective pour la conservation de la mémoire du spectacle	267
<i>Cécile Obligi</i>	
Web 2.0: How Can SIBMAS and Its Members Use It, and What Pitfalls Can Be Expected?	273
<i>Paul S. Ulrich</i>	
Le Portail des Arts de la Marionnette, moteur d'une nouvelle dynamique de valorisation des archives du spectacle vivant	291
<i>Raphaële Fleury</i>	

Faire œuvre de mémoire : le milieu du cirque se mobilise	303
<i>Sylvie François</i>	
A. P. Tchekhov et le ballet : mises en scène et interprétations	317
<i>Tatiana Egorova</i>	
The Don Juan Archiv Wien: A Private Research Institute for Opera and Theatre History.....	325
<i>Matthias J. Pernerstorfer</i>	
Les maquettes de décor au théâtre : de l’outil de travail à la valorisation d’un patrimoine.....	333
<i>Jan Van Goethem & Sybille Wallemacq</i>	
Hamlet. Europe. Transfer (H.E.T.): Topic Outline and Organisational Structure of the Exhibition Project “Hamlet”	349
<i>Winrich Meiszies</i>	
World Scenography Book Project	357
<i>Peter McKinnon</i>	

5. ANNEXES

Assemblée générale/General Assembly	363
Liste des participants/List of Participants	385
Notices biographiques/Biographical Notes	389

OPENING SESSION

SÉANCE INAUGURALE

Foreword

Claudia BLANK

The 28th SIBMAS conference was an exceptional one, which brought about a closer relationship between our association of theatre collections and theatre researchers. For the first time in the history of SIBMAS and IFTR, spanning over 50 years, the conferences of these two associations took place in the same city at the same time and thereby offered opportunities to present joint events.

The second special feature was the German Theatre Museum's 100th anniversary, and the Museum was able to invite its colleagues from all over the world to this conference. It was an opportune time to reflect and look back at the past as well as look into the future. We did this jointly, under the theme of "Connecting Points: Performing Arts Collections Uniting Past and Future".

We are grateful for the many suggestions received, the exchange of ideas, and the strengthening of our personal contacts with our international colleagues which this opportunity provided.

I'm pleased that this publication bears witness to this and I should like to give my warm thanks to Nicole Leclercq, Helen Baer, Susan Cole, Kristy Davis and Andrea Hauer for their work.

Avant-propos

Claudia BLANK

Le 28^e congrès de la SIBMAS a été exceptionnel en ce sens qu'il a permis une relation plus étroite entre notre association et les chercheurs. Pour la première fois dans l'histoire de la SIBMAS et de la FIRT, dont les origines remontent à plus de 50 ans, les congrès de ces deux associations se sont déroulés dans la même ville au même moment, ce qui a permis de proposer des manifestations communes.

Une deuxième particularité est que le Musée du théâtre allemand a pu inviter ses collègues du monde entier à ce congrès, à l'occasion de son centième anniversaire : un moment opportun pour réfléchir et pour regarder vers le passé tout autant que vers le futur. Nous l'avons fait de manière conjointe, sous le titre « Les Convergences entre passé et futur dans les collections des arts du spectacle ».

À cette occasion, nous avons pu recevoir des suggestions, échanger des idées et renforcer nos contacts personnels avec les collègues internationaux et nous en sommes reconnaissants.

Je suis heureuse que cette publication rende compte de tout cela et je remercie chaleureusement Nicole Leclercq, Helen Baer, Susan Cole, Kristy Davis et Andrea Hauer pour leur travail.

Opening Speech

Claire HUDSON

President SIBMAS (London – United Kingdom)

Ladies and gentlemen,
Mesdames et messieurs,

I am delighted to be welcoming you here to the Munich Museum of Ethnology, the venue for this, the 28th SIBMAS conference.

For an organisation whose main *raison d'être* is to create an international network for sharing knowledge and expertise, the biennial conference is one of our most important activities. I know how hard the organisers work to plan these events and to deliver a first-rate conference. I would therefore like to begin by thanking the City of Munich, the Museum of Ethnology, and of course Dr Claudia Blank and her colleagues at the German Theatre Museum for all the work they have already done on our behalf. I would also like to congratulate the German Theatre Museum on the occasion of its 100th birthday this year – quite an achievement and one to be celebrated.

This is actually the second time that this fine city has hosted a SIBMAS conference – our sixth was held here in Munich in 1963. Despite the advances made in communication technology since then, personal contact, the ability to meet and converse in person with our fellow professionals, and the opportunity for us to see the host institution, its collections and understand the culture within which it operates, are still invaluable to us.

The management of Performing Arts collections demands a very broad set of skills. Our collections tend to be extremely diverse in their physical make-up, ranging from costumes, works of art, photographs, archives and time-based media such as film. As well as knowledge of performance history and practice itself, we need to know about developing, documenting and conserving these diverse collections, and about how to connect with our audiences through exhibitions, displays and publications. The arrival of new technology for creating content, organising and accessing it has added further skills to what was already a very demanding list. In my own

career I have found my involvement with SIBMAS and attendance of its conferences to be of enormous benefit. It provides an opportunity to learn from the people with whom, professionally, we have the most in common. In times of financial stringency there is, if anything, even more of a need to optimise the resources we have, to collaborate and share, and to avoid duplicating what has already been done elsewhere. All this depends on nurturing an active professional network.

I greatly look forward to further expanding my own knowledge over the course of the next five days, and at the same time enjoying your company and all that this admirable city has to offer.

Discours inaugural

Claire HUDSON

Présidente SIBMAS (Londres – Royaume-Uni)

Ladies and gentlemen,
Mesdames et messieurs,

J'ai le plaisir de vous accueillir ici, au Musée d'ethnologie de Munich, où se déroule le 28^e congrès de la SIBMAS.

Pour une organisation dont la principale raison d'être est de créer un réseau international de partage d'expertises et de connaissances, le congrès bisannuel est l'une des manifestations les plus importantes. Je sais combien les organisateurs ont travaillé dur pour préparer cet événement et proposer un congrès de grande qualité. Je voudrais donc commencer par remercier, en notre nom à tous, la Ville de Munich, le Musée d'ethnologie et, bien sûr, le Dr Claudia Blank et ses collègues du Musée allemand du théâtre, pour tout le travail déjà réalisé. Je tiens aussi à féliciter le Musée allemand du théâtre qui fête cette année son centième anniversaire : une belle réussite qui mérite d'être célébrée.

C'est en réalité la deuxième fois que cette belle ville accueille un congrès de la SIBMAS : en 1963 s'est tenu ici à Munich notre sixième congrès. Malgré les progrès qui ont été réalisés depuis lors en matière de technologie de la communication, la possibilité de rencontrer et de discuter en personne avec nos collègues de la profession, l'occasion de visiter l'institution hôte et ses collections tout en comprenant la culture dans laquelle celle-ci s'insère, tout cela demeure inestimable pour nous.

La gestion des collections des arts du spectacle requiert un grand éventail de compétences. Nos collections sont d'une grande diversité d'apparence matérielle, allant des costumes, œuvres d'art, photographies, archives jusqu'aux médias en évolution permanente, tel que le film par exemple. Tout autant que la connaissance de l'histoire du spectacle et de sa pratique, nous devons savoir comment développer, documenter et conserver ces collections diverses et comment atteindre nos publics grâce à des expositions, présentations et publications. L'arrivée de nouvelles

technologies pour la création de contenus, leur organisation et leur accès a ajouté de nouvelles compétences à cette liste déjà très exigeante. Dans ma propre carrière, j'ai trouvé que mon implication dans la SIBMAS et ma participation à ses congrès m'avaient été extrêmement profitables. C'est en effet une occasion d'apprendre de ceux dont, professionnellement, nous sommes les plus proches. En ces temps de restrictions budgétaires, il est peut-être encore plus nécessaire d'optimiser nos ressources, de collaborer, de partager et d'éviter de refaire ce qui a déjà été fait ailleurs. Tout cela repose sur l'appartenance à un réseau professionnel actif.

Je me réjouis déjà d'approfondir mes connaissances au cours des cinq prochaines journées, tout en ayant le plaisir d'être en votre compagnie, avec tout ce que cette admirable ville a à nous offrir.

Introduction

Claudia BLANK

German Theatre Museum (Munich – Germany)

Dear Colleagues, a very warm welcome to you all!

For me personally, it's a great pleasure to be able to welcome all of you to a SIBMAS Conference here today, as so often in the past I've been your guest at many other venues: in Mannheim, Stockholm, Helsinki, London, Paris, Rome, Barcelona, Vienna, Glasgow – and now we're here. Our colleagues have staged impressive events and we shall now try to match them: I hope that our efforts can go half-way towards this, because we can't possibly fulfill all expectations. For example, it was an express wish by the previous organiser, Alan Jones, in Glasgow, to whom I'd like to extend a warm welcome, that his concept of an interactive structure be continued in the form of so-called "Expo-Papers". I've attempted to do this, because it worked so wonderfully in Glasgow. And, with some difficulty, I managed to find a venue for this, and made an offer in the invitation to the Conference – only the response was much too low. So the traditional form of presentations will remain. However, these presentations will surely become interactive, since well over half of the participants have asked to deliver spoken presentations, and regular discussion sessions are a feature of the programme structure. And we'll probably be able to take real advantage of these sessions, because after checking through the papers the presentations don't appear to be excessively long. Despite the platform and audience floor set-up, I think we should still be able to see ourselves as a community, coming together here to discuss subjects which unite us all.

For me, this is the really fascinating thing about every SIBMAS Conference: we come together for a few days from many different countries and cities, and all of us sitting together in the same hall ultimately share the same areas of activity, subjects of interest, thoughts and problems.

But despite all these pleasures, today I can't avoid addressing problems as well. It won't have escaped your notice this morning that there are not too many participants at this Conference. We've seen how our Greek

colleague had to cancel when the European Union crisis intensified, and shortly before the start of the Conference nearly all our Spanish colleagues had to cancel. We very much regret all these cancellations. So I should like to thank you all the more for making today possible.

These are not easy times: the global financial crisis is causing problems for us all. We must assert and try to strengthen the existence of our institutions. The rapid progress of technical media is constantly presenting us with new challenges. And at a time of increasing globalization, it is necessary on the one hand to develop contacts and on the other hand to highlight our own individuality.

With theatre collections we have reached a crossroads at which on a political level restructurings are occurring or are imminent. For example, there have been changes in London and Stockholm, as well as in Amsterdam, about which we shall hear tomorrow. At such a crossroads it may be a form of counter-strategy to establish connections and mutual support. For me, and I hope for us all, finding connecting points is an essential aspect of this Conference. *Connecting points versus crossroads*.

Theatre collections are often treated as small exotic items compared to the large Fine Art museums of the world, so for this reason we don't need to hide away, but must show our qualities to the public. Ulrike Dembski, who I would like to warmly welcome, called her 2006 SIBMAS Conference in Vienna *Performing Arts Collections on the Offensive*. This appeal has not lost its topicality – indeed, it's more necessary and urgent than ever.

I'd like to thank Ulrike Dembski and Alan Jones very much indeed for their support in the preparation of this Conference. Furthermore I'd like to give my warmest thanks to our host, the Director of the Museum of Ethnology, Claudius Müller for staying here this week. And I'd like to thank cordially the Theatre Museum's small team, which has for months provided its support in the staging of this Conference: especially Monika Haberl and Marion Weltmaier, and very particularly Andrea Hauer for her very impressive commitment. All three will always be available during the Conference, and like all the Theatre Museum personnel will be wearing a name tag showing our logo. Please don't hesitate to approach my colleagues or me if you have any questions, or if you should unfortunately have any problems. We'll all be very pleased to help you.

Furthermore, I've taken up Alan Jones's idea of a special identification on the SIBMAS name tags: small green stars mean that this colleague is attending a SIBMAS Conference for the first time. The small red stars indicate SIBMAS Excom members, all of whom will be very willing to give advice if you have any questions.

The focal point of the Conference is the programme of talks, which I'm looking forward to very much, and the discussions on them. However,

I think that the shared intervals and framework programme are almost just as important as well. These have offered me a very valuable opportunity to establish friendly contacts and make co-operation possible.

Here I take communication to be rather like subtitles, and communication with the theatre researchers is also close to my heart. And so I'm very pleased that for the first time it has been possible to hold our Conference at the same time and in the same city as the world congress of IFTR. Yesterday evening both Excoms met up to have an evening meal together. This evening around a hundred participants at the IFTR Conference, at which only the working groups are initially meeting today, are expected to join us. Tomorrow evening all participants are to meet at a joint session, where we will be able to have discussions amongst ourselves, and some of the IFTR members are then expected at the State reception. You can see that we'll have a large number of personal connecting points.

I hope you find this week stimulating and enjoyable.

Introduction

Claudia BLANK

Musée allemand du théâtre (Munich – Allemagne)

Chers collègues, je vous souhaite chaleureusement la bienvenue à tous !

C'est pour moi un grand plaisir de pouvoir vous accueillir ici aujourd'hui à un congrès de la SIBMAS, tout comme j'ai moi-même si souvent été accueillie en bien d'autres lieux : Mannheim, Stockholm, Helsinki, Londres, Paris, Rome, Barcelone, Vienne et Glasgow. Et nous voilà ici, aujourd'hui. D'impressionnantes manifestations ont été organisées par nos collègues et nous allons essayer d'être à leur hauteur : j'espère que nous pourrions compter sur votre compréhension, car il nous est impossible de répondre à toutes les attentes. Par exemple, l'organisateur du précédent congrès (Glasgow, 2008), Alan Jones que je voudrais saluer chaleureusement, a expressément souhaité que nous prolongions sa conception de structure interactive, sous la forme des « séances d'affiches ». J'ai essayé de le faire, car cela avait merveilleusement fonctionné à Glasgow. Avec quelques difficultés, j'ai pu trouver une salle pour cela et j'en ai fait la proposition dans l'invitation au congrès. Mais les réponses ont beaucoup trop tardé. Nous garderons donc les présentations sous leur forme traditionnelle. Toutefois, ces présentations deviendront sûrement interactives, car plus de la moitié des participants ont demandé à faire une communication orale et les séances habituelles de discussion sont une caractéristique de la structure du programme. Et nous allons probablement pouvoir profiter réellement de ces séances car j'ai pu lire les communications et elles ne me paraissent pas exagérément longues. Malgré l'estrade qui sépare l'orateur du public, je crois que nous devrions être capables de nous voir comme une communauté, réunie ici pour discuter de sujets qui nous concernent tous.

Chaque congrès de la SIBMAS est pour moi une chose fascinante : nous sommes ensemble pendant quelques jours, venant de toutes sortes de pays et de villes, et nous sommes tous assis dans la même salle pour partager finalement les mêmes domaines d'activités, les mêmes centres d'intérêt, idées et problèmes.

Malgré tous ces sujets de satisfaction, aujourd'hui, je ne peux éviter de parler également des problèmes. À votre arrivée ce matin, il ne vous aura pas échappé que le nombre de participants à ce congrès est assez faible. Nous avons vu que nos collègues grecs ont dû annuler leur venue, en raison de l'intensification de la crise de l'Union européenne ; peu avant le congrès, ce sont presque tous nos collègues espagnols qui ont dû renoncer. Nous regrettons vivement ces annulations. Je voudrais donc vous remercier d'autant plus d'avoir rendu possible la rencontre d'aujourd'hui.

Les temps sont difficiles : la crise financière mondiale nous cause à tous des difficultés. Nous devons imposer et essayer de renforcer l'existence de nos institutions. Les progrès rapides des médias techniques nous posent sans cesse de nouveaux défis. Et en cette période de mondialisation croissante, il est nécessaire, d'une part, de développer les contacts, d'autre part de faire apparaître notre individualité.

Avec les collections de théâtre, nous sommes arrivés à un carrefour où des restructurations sur le plan politique se produisent ou sont imminentes. Par exemple, des changements ont eu lieu à Londres et à Stockholm aussi bien qu'à Amsterdam – nous en entendrons parler demain. À un tel carrefour, nouer des contacts et se soutenir mutuellement peuvent constituer une stratégie de défense. Pour moi, comme j'espère pour nous tous, la recherche de liens est un aspect essentiel de ce congrès. Points de connexion *versus* points de croisement.

Comparées aux grands musées des Beaux-Arts dans le monde, les collections théâtrales sont souvent considérées comme de petites choses exotiques et c'est pourquoi nous ne devons pas nous cacher mais montrer nos qualités au public. Ulrike Dembski, à qui je souhaite chaleureusement la bienvenue, a donné à son congrès de 2006 à Vienne le titre : *Les collections d'arts du spectacle passent à l'offensive*. Cet appel n'a rien perdu de son actualité : il est en réalité plus impératif et urgent que jamais.

Je tiens à remercier vivement Ulrike Dembski et Alan Jones pour leur aide dans la préparation de ce congrès. Je tiens aussi à remercier chaleureusement notre hôte, Claudius Müller, directeur du Musée d'ethnologie qui nous accueille ici cette semaine. Nos remerciements vont aussi à la petite équipe du Musée du Théâtre qui a œuvré pendant des mois à la réalisation de ce congrès, spécialement Monika Haberl et Marion Weltmaier, ainsi que, tout particulièrement, Andrea Hauer, pour son engagement impressionnant. Toutes trois seront toujours disponibles pendant ce congrès et, comme tout le personnel du Musée du Théâtre, elles porteront un badge nominatif au logo du musée. N'hésitez pas à contacter mes collègues ou moi-même si vous avez la moindre question ou si vous deviez malheureusement rencontrer un problème. Nous serons très heureux de vous aider.

J'ai en outre repris l'idée d'Alan Jones d'une identification personnalisée sur les badges SIBMAS : les petites étoiles vertes indiquent que cette personne assiste pour la première fois à un congrès de la SIBMAS. Les petites étoiles rouges désignent les membres du Comité exécutif de la SIBMAS, qui seront tout à fait disposés à répondre à vos questions.

Le point central de ce congrès est le programme des communications, que je me réjouis d'entendre, et les discussions qui en découleront. Je pense néanmoins que les pauses et moments partagés en dehors des sessions officielles revêtent pratiquement la même importance. Elles fournissent d'appréciables occasions de nouer des contacts amicaux et des possibilités de coopération.

Ici, je considère la communication plutôt comme un sous-titre et je tiens particulièrement à la communication avec les chercheurs en théâtre. C'est pourquoi je suis très heureuse que pour la première fois, notre congrès se tienne en même temps et dans la même ville que le congrès mondial de la FIRT. Hier soir, les deux comités exécutifs ont pu dîner ensemble et ce soir, nous serons rejoints par quelque cent participants au congrès de la FIRT, qui débute aujourd'hui avec les rencontres des groupes. Demain soir, une session conjointe réunira tous les participants et nous pourrions discuter entre nous ; nous attendons par ailleurs des membres de la FIRT lors de la réception officielle de l'État de Bavière. Comme vous le voyez, nous aurons plusieurs occasions de rencontres personnelles.

J'espère que cette semaine vous paraîtra stimulante et agréable.

Greeting

Klaus WESCHENFELDER

Chair of ICOM Germany

Distinguished audience, dear colleagues and members of SIBMAS!

Thank you very much indeed for the invitation to speak a word of greeting to you on behalf of ICOM Germany. It is a great pleasure and an honour for me to attend the opening of such a promising conference and to address such a respected audience of professionals of museums and libraries from all over the world.

Within the family of museums – and of libraries as well – institutions with collections of performing arts, often called “theatre museums”, are maybe a smaller group, but they represent one of the most important facets of cultural activities of mankind. Theatre and all sorts of performing arts pervade our culture at all levels.

To deal with theatre museums reveals in a special way an intriguing relationship between the content – the collection – and the medium of representation.

In the history of the origins of the museum the terms “museum” and “theatre” seemed to be very close, nearly coincident.

To pay tribute to the spirit of Munich, the place where you decided to have your conference, I would like to refer to some local examples while presenting some very brief remarks on this peculiar relationship between museum and performing arts or museums and theatre.

Some of you might know that only a stone’s throw away from the Munich State Museum of Ethnology, where we convene, a building called “Alte Münze” (old mint) is situated, which originally housed not only the stables but also the cabinet of curiosities of the Bavarian Court, when it was built in the middle of the 16th century (1563-1567).

The draft for this cabinet – not the design of the architecture but the concept of collecting and presentation – was provided by the Flemish scholar Samuel Quiccheberg.

Quiccheberg was at that time in the heyday of his career, coming from Augsburg where he worked as a librarian in the service of the Fugger family and then acting as an influential advisor at the court of Duke Albrecht V in Munich.

Quiccheberg's draft is considered to be the founding text of the theory of collecting. The text, which lays out the future cabinet of curiosities at the Bavarian court, marks the beginning of the erudite discussion about the museum as a major topic in pre-modern scholarship.

The treatise deals with the principles of collecting and displaying, and it describes the idea of a comprehensive and encyclopaedic knowledge. Interestingly the title of his treatise does not use the term "museum", which was not common at that time, but the term "theatre". It reads as follows:

*Inscriptiones vel tituli Theatri Amplissimi, complectentis rerum universitati singulas materias et imagines eximias ut idem recte quos dici posit: promptuarium artificiosarum miraculosarumque rerum, ac omnis rari thesauri et pretiosae suppellectilis, structurae atque picturas, quae hic simul in theatro conquiri consuluntur, ut eorum frequenti inspectione tractationeque singularis aliqua rerum cognitio et prudential admirande, cito, facile ac tuto comparari possit.*¹

Quiccheberg calls his idea of the museum a *theatrum amplissimum*, and the term "theatrum" denotes the book as the space of the description as well as the premises of the cabinet as the space of representation.

Quiccheberg evokes the idea of a museum as a rich, lavishly stocked stage with showcases and prestigious cupboards as a scenery and with precious works of art as actors. About one hundred years later the encyclopaedist Athanasius Kircher installed his museum in Rome as a place for performing experiments to demonstrate the knowledge of his period.

Actually the theatre metaphor played a major role in the context of collecting from the 16th century onwards, with changing meanings until today.

Scenography as a part of performing collections is a crucial issue of the museum and it has become an increasing influence on museum work during the last decades. Proper fairs and conferences are provided, such as the forthcoming exhibition "Scenography and Exhibition Design" organised by the Design Department of University of Applied Science in Basel later this year.

¹ Samuele a Quiccheberg, *Inscriptiones, vel, Tituli theatri amplissimi, complectentis rerum vniuersitatis singulas materias et imagines eximias*, Monachii, Ex officina Adami Berg, 1565.

Furthermore, a strong emphasis on the symbiotic relationship between museum and theatre is expressed by the occasional collaboration of set designers or directors and museums. Some of you may remember the exhibition on the occasion of the reopening of Villa Stuck, the studio and mansion of the Munich based art nouveau artist Franz von Stuck in 1997, when Stuck's paintings and sculptures were staged by the highly renowned director Robert Wilson.

Speaking about the tight relations between museum and theatre sheds light also to another dimension of museum work.

By this I mean the interdependency of the tangible and the intangible heritage. Whereas museums were for a long time supposed to preserve the tangible cultural heritage, we have learned during the last two or three decades that museums have to be aware of the intangible heritage as well, to be able to contextualise the artefacts and to make them understandable.

It was only in 2003 that UNESCO approved a Convention for Safeguarding of the Intangible Heritage; ICOM adopted the aims of this convention one year later. A couple of countries have ratified the Convention, Germany not being among them.

There is probably no type of collection which demands more strongly that the gap between the tangible and the intangible be bridged, than a collection of performing arts.

The big scope and the broad variety of topics, the galaxy of papers to be given during the next days make clear that you are facing the challenges and you have a lot of ideas about how to tackle it.

In view of such a concentrated expertise and in view of such a vivid and proactive organisation as SIBMAS, I would like to say that I am very happy that you have chosen ICOM as a partner.

The big family of the International Council of Museums (ICOM), founded in 1946, today unites about 30,000 members in about 130 National Committees and about 30 International Committees, of which the German National Committee with more than 4,000 members is the biggest one. The International Committees of ICOM are focussed on special issues of museum work such as documentation and conservation, and on special types of collections. Museums and libraries with collections of performing arts would fit in very well in this scheme by the way.

On behalf of ICOM and ICOM Germany I would like to express my best wishes for your conference. I wish you fruitful discussions and good results and I hope you enjoy your stay in Munich.

Mot de bienvenue

Klaus WESCHENFELDER

Président de l'ICOM Allemagne

Distingué public, chers collègues et membres de la SIBMAS.

Je vous remercie vivement pour cette invitation à prendre la parole pour vous souhaiter la bienvenue, au nom de l'ICOM Allemagne. C'est pour moi un grand plaisir et un honneur d'assister à l'ouverture d'un congrès si prometteur et de m'adresser à un public respectable de professionnels des musées et bibliothèques du monde entier.

À l'intérieur de la grande famille des musées – et des bibliothèques – les institutions qui conservent des collections d'arts du spectacle, souvent appelées « musées du théâtre » sont peut-être minoritaires, mais elles représentent l'une des plus importantes facettes des activités culturelles de l'humanité. Le théâtre et l'ensemble des arts du spectacle imprègnent notre culture à tous les niveaux.

Traiter des musées du théâtre, c'est révéler d'une certaine façon la relation fascinante entre le contenu – la collection – et le moyen de la représenter.

Dans l'histoire de l'origine des musées, les termes « musée » et « théâtre » apparaissent comme très proches, presque concomitants.

Pour rendre hommage à l'esprit munichois, la ville où vous avez décidé de tenir ce congrès, permettez-moi de me référer à des exemples locaux, tout en vous proposant quelques brèves réflexions sur cette relation particulière entre le musée et les arts du spectacle ou entre les musées et le théâtre.

Certains d'entre vous savent peut-être qu'à seulement un jet de pierre du Musée d'ethnologie de Munich où nous sommes réunis, se trouve un bâtiment appelé *Alte Münze* (Ancienne monnaie) qui, à l'origine, abritait non seulement des écuries, mais aussi le Cabinet des curiosités de la cour de Bavière, au moment de son édification au milieu du xvi^e siècle (1563-1567).

Le projet de ce cabinet – non pas du point de vue de sa conception architecturale mais de celui de la collection et de la présentation – a été élaboré par l'érudit flamand, Samuel Quiccheberg.

Quiccheberg était à cette époque au sommet de sa carrière. Il venait d'Augsbourg où il avait travaillé comme bibliothécaire au service de la famille Fugger, avant d'œuvrer en tant que conseiller influent, à la cour du Duc Albrecht v à Munich.

Le projet de Quiccheberg est considéré comme le texte fondateur de la théorie de la collection. Le texte à partir duquel sera conçu le futur cabinet de curiosités de la Cour de Bavière marque le début de la discussion savante à propos du musée, en tant que sujet majeur de l'érudition prémoderne.

Le traité porte sur les principes de la collecte et de la présentation, et il décrit l'idée d'un savoir exhaustif et encyclopédique. Il est intéressant de noter que le titre de ce traité n'utilise pas le terme « musée », peu courant à l'époque, mais bien le mot « théâtre » :

*Inscriptiones vel tituli Theatri Amplissimi, complectentis rerum universitati singulas materias et imagines eximias ut idem recte quos dici posit : promptuarium artificiosarum miraculosarumque rerum, ac omnis rari thesauri et pretiosae supellectilis, structurae atque picturas, quae hic simul in theatro conquiri consuluntur, ut eorum frequenti inspectione tractationeque singularis aliqua rerum cognitio et prudential admirande, cito, facile ac tuto comparari possit.*¹

Quiccheberg nomme son idée *theatrum amplissimum*, le mot *theatrum* désignant le livre en tant que lieu de description, tout autant que les espaces du cabinet, en tant que lieu de présentation.

Quiccheberg parle des musées comme d'une scène richement et abondamment garnie de vitrines et armoires prestigieuses en guise de décor et de précieuses œuvres d'art comme acteurs. Quelque cent ans plus tard, l'encyclopédiste Athanasius Kircher installera son musée à Rome comme un lieu d'expérimentation visant à manifester les connaissances de son temps.

En réalité, à partir du xvi^e siècle, la métaphore théâtrale a joué un rôle majeur dans le contexte de la collecte, avec des changements de signification jusqu'à nos jours.

La scénographie comme élément de présentation des collections est une question fondamentale pour les musées ; elle occupe, depuis ces dernières décennies, une place croissante dans le travail muséal. Des foires spécifiques et des congrès sont organisés, telle l'exposition à venir

¹ Samuele a Quiccheberg, *Inscriptiones, vel, Titvli theatri amplissimi, complectentis rerum vniuersitatis singulas materias et imagines eximias*, Monachii, Ex officina Adami Berg, 1565.

« Scenography and Exhibition Design » conçue par le département du design graphique de l'Université des sciences appliquées de Bâle.

Qui plus est, l'accent mis sur la relation symbiotique entre musée et théâtre s'exprime par la collaboration occasionnelle entre les décorateurs ou metteurs en scène et les musées. Certains d'entre vous se souviennent peut-être de l'exposition organisée en 1987 à l'occasion de la réouverture de la Villa Stuck, hôtel particulier et atelier de Franz von Stuck, artiste de l'art nouveau installé à Munich. Les peintures et sculptures de Stuck y avaient été mises en scène par le très célèbre metteur en scène Robert Wilson.

Parler des relations étroites entre musée et théâtre éclaire en outre une autre dimension du travail muséal.

Je veux parler de l'interdépendance entre le patrimoine tangible et l'intangible. Alors que pendant une longue période, les musées étaient censés préserver le patrimoine culturel matériel, depuis deux à trois décennies, nous avons appris à porter attention au patrimoine intangible et contextualiser les objets, afin de les rendre compréhensibles.

C'est en 2003 seulement que l'UNESCO a approuvé la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ; un an plus tard, l'ICOM en a adopté les objectifs. Quelques pays ont ratifié la Convention ; l'Allemagne n'en faisait pas partie.

Plus qu'aucune autre sans doute, les collections des arts du spectacle, exigent que l'écart entre tangible et intangible soit comblé.

L'étendue et la grande variété des sujets, la galaxie des communications qui seront données pendant les prochains jours, montrent clairement que vous affrontez ces défis et que vous avez toutes sortes d'idées sur la manière de les aborder.

Au vu d'un tel rassemblement d'expertises et d'une organisation aussi vivante et dynamique que l'est la SIBMAS, je voudrais vous dire combien je suis heureux que vous ayez choisi l'ICOM comme partenaire.

La grande famille du Conseil international des musées (ICOM), fondée en 1946, réunit aujourd'hui quelque 30 000 membres dans environ 130 comités nationaux et 30 comités internationaux, parmi lesquels le Comité national allemand qui, avec plus de 4 000 membres, est le plus important. Les comités internationaux de l'ICOM se concentrent sur des problèmes particuliers relatifs au travail muséal, tels que la documentation et la conservation, et sur des types de collections spécifiques. Soit dit en passant, les bibliothèques et musées des arts du spectacle s'intègrent très bien dans ce programme.

De la part de l'ICOM et de l'ICOM Allemagne, je tiens à vous exprimer tous mes vœux pour votre congrès. Je vous souhaite des discussions fructueuses et espère que vous apprécierez votre séjour à Munich.

FIRST SESSION

PREMIÈRE SESSION

